

主 題	地點	Yayo	報導	Sisyan
	時間	70.7.2	記音	si Yaben Mangavat
	編號	J. 34-3	翻譯	

1. O ivattan ranam, mamareng sira so adowa ngernan so tawo wa rakwa cinedkeran da, matika da rana parengen ranam, manara rana sira so tiesaka tawo, do tiesaka ili ya, macikavang a, kalovot da no pikililiyan na ni[^]panaran da so macikavang jira.

1. IVATTAN 人 建造廿人的船。做完後就拜拜。每一村邀請一個人同舟，為此。每一村皆邀請一人手和他們同舟。

2. Miratateng am, malovot rana siram, palowasen da rana o cinedkeran da, kayi da rana doirala mangay do koyoyod na do ivatan

2. 当船員招集人聚集後，開始下海出航，去 IVATTAN 找他的生死親友

a. 3. Macita na rana no koyoyod na ivatas am, mangay da rana tazaen sira do vanowa da, miratateng am, masasenad rana sira do vanowa da no ivatas ranam, mangid rana sira, karala da rana so cinedkeran da do kacam a.

3. 此時他 IVATTAN 的看到他且到海港去等他。過了不久抵達海港，入港後，他們合力把船推到岸上。

4. Matika da rana aralaen ranam, vatokadan rana no vato o cinedkeran da, tika da rana vatokadan ranam, raraen na rana sira no

4. 把船推上船後，用石頭把船弄正，石頭弄正船後，他 IVATTAN 的朋友即邀請他們到他家作客。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Ivatas a, koyoyod da no Ivattan do vahay da, kapa [^] cilolo da jya no koyoyod na Ivattan na omoli ya mangay do vahay da no koyoyod na tawo wa ivatas a.		藉此。Tawo 就跟隨他 IVATTAN 的朋友去他家作 客。
5. Masasenad rana sira do vahay na no koyoyod na ivatas am, tomoratod rana sira mikayokod da manmama, katoda lovotan no kiliyan da mangay komarongoe so koyoyod na no ivatas a ^圖 ivattan na mangay da amizingen so ciriciring a.		5. 手到地 IVATTAN 朋友 最後，兩位執友即坐下 手吃檳榔，藉此，IVATTAN 村民就聚在一起聽他朋 友講故事。
6. Makamahamaha rana siram, maniring o koyoyod na ivattan do koyoyod na ivatas a tawo wam, yamen rana mo koyoyod am, jya kaiyayi namen mo koyoyod am, yamiyan so yako ipanaes jimo mo kayokod a, yamiyan so yamen jyarakerakep a rakwa viniyay naemm a, manngo kamo mo kayokod da mayi kamo pala mangay omrakep syan, kwan na no koyoyod na ivattan o ² koyoyod na tawo wa ivatas.		6. 休息差不多後， IVATTAN 對他 IVATAS 的朋友 說，我們手的目的是因 為我們那裏有隻很大的 羊，我們無法克制牠， 不知你們意下如何，能 否手助一臂，IVATTAN 人 對他 IVATAS 的朋友問道。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

7. Tovisan na no koyoyod na ivatsa am,
 "makamo sira o zipozipos ta, akmi jipinakma a
 yanyo pa jyarakehep sira zipos taha, so ji
 namen angay mo kayokod¹¹ kwan na o koyoyod na
 ivattanno tawo, "beken a ji namen angay, ta
 makamo sira o zipozipos ta, kwan na no ivatas
 a.

7. 他 IVATAS 朋友回聲說
 這這這親戚他們不好
 我想仔細仔細親們可以
 全力的提，所以我們不
 能去。IVATAS 朋友如此回
 聲，我們真的不能去。

8. Maniring o koyoyod na ivattan am,
 "mangay kopa imo ipanci ya yamen marawa ya
 rakpen sira zipozipos ta, so jimo mapanadnaji
 so panganyanigan mo, ta manoyong a ciring ko
 jimo mo kayoioid dam, kwan na no koyoyod na
 ivattan a, ji sira masipa¹¹ sovay a mikoyoyod
 da.

8. IVATTAN 的朋友又說
 我就是和親戚們無法提
 任，所以才叫你手的，
 也希望你不要推詞，我
 話是真的，IVATTAN 人如
 此解說。這是二位朋友
 不相讓。

9. Miratateng am, maniring o ivatas a tawo
 wa koyoyod na no ivattan nam, "nona yako
 jingalalasi o ciring mo mo kayokod a, ano
 yanyo ji yarawa yarakpen sira zipos tam,

9. 後來 IVATAS 人。IVATTAN
 的朋友就說。現在我
 相信你的話，若你和朋
 友們無法提任何高商
 說，那我們這些人也
 法辭上忙，無法提任。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
yamen rana ta makarawa sya omrakep sya, so ji namen angay mo kayokod ["] kwan na no ivatas a tawo.		10. Iwaton 這樣回答他的話。 。
10. Maniring o koyoyod na ivattan am, ["] beken a mayi kamo pala mo kayokod a, mangay o omrakep sya, ta abiwan pa o singe na no viniyay namen a, ji namen nalama, ano inyo mo ^吃 kayokod o mangay manci nyaken am, jyabo ma cilolowan do ciring mo mokayokod ["] kwan na no ivattan.		10. Iwaton 的朋友又說 「不，朋友你們一定要 來，來捉牠，要不然太 可惜，反正我們捉，若 是你請我的話，我會義 不容詞的協助你們的。 Iwaton 人這樣說。
11. Miratateng am, ikarilaw na no koyoyod na ivatas a, mapasyasi jyam, maniring am, ["] nona mangay namen pala mokayokod a, no siji namenarakep am, orio ji namen makarakpi syan ["] kwan na no tawo wa ivatas o koyoyod na ivattan a, ["] ikapiya nabri mo koyoyod a, mangay takamo ranan ["] , kwan na no koyoyod na ivattan a, ["] nowon a ikapiyanaori ["] kwan na no ivatas a tawo wa.		11. 後來，他 Iwaton 的朋 友憐憫且向他求情就說 「好吧！我們去看看， 若是捉不到的話，也就 沒有辦法，雅美 Iwaton 人 這樣說，朋友這樣也好 。於是他們就出發。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
12. Miratateng am, lovoten na rana sira o zipozipos da, maniring am, yaten takamo rana manga zipos am, pacilolowan takamo pala si kayokod deya, ta makarilaw a mangay mancin nyaten an, kwan na sira o zipozipos na, "nowon" kwan da no zipozipos da, katoda nganodan jya		12. 後才，集合了他所有的親戚說，我們來跟隨我的朋友，也許可助他一臂。他這樣對他的親戚說。親戚們說好，於是即順着他的意思。
13. Miratateng am, mangay da rana sawodan o cinedkeran da, matika da rana sawodan no kolikolili dam, avat dam, savilak dam, palowasen da rana, katokad da rana mangay do pongso da no koyoyod da ivattan a.		13. 為此，開始把大船整理，繫纜以及繫，船航。然後推下海，駛向他朋友的島 IVATTAN。
14. Masasfnad rana sira do vanowa dam, mangay da rana sira tazaen no koyoyod na kano kiliyan da, karala da rana sira yangay do kacan no cinedkeran da no tawo wa.		14. 當他們抵達 IVATTAN 時，他的朋友以及村人都到海迎接他們。然後把船推上岸去。
15. Matika da rana aralaen rana o cinedkeran dam, vatokadan da rana no vato wa, matika da rana vatokadan no vato o		15. 船推上岸後，就在石頭立穩，立穩後，相互邀請各自的親友。船後一起回到村子，到去他朋友的家裡。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

cinedkeran dam, ciraraen na rana sira o
 koyoyod na tawo, kano zipozipos da do vahay
 da do ili ya, kezeza da da rana omoli do ili
 ya mangay do vahay na no koyoyod na ivattan
 a.

16. Miratateng am, masasenad rana sira do
 vahay na no koyoyod na ivattan nam, angay
 kamo rana pipariris do ranom manga-kayokod,
 ta kamo nikasayan no attaw no
 kapangaod nyo, kwana sira o koyoyod na tawo
 wa, nowon^{kwah} da kangay da rana maris do ranom
 no tawo wa.

17. Matika rana sira mipariris ranam, omoli
 rana sira mangay do vahay na no koyoyod na
 ivattan a, malovot rana sira o tawo wam,
 pakanen na rana sira o tawo wa.

18. Miratateng am, matika rana sira koman
 ranam, mangay rana sira miwalam do tagakal

16. 來到他 UATAN 朋友
 最後說，各位朋友，你
 們去洗澡吧：因在你們
 航行中被海水浸溼，他
 這樣對雅美朋友說，好
 的，於是他們去水潭處
 洗淡水澡。

17. 洗完澡後，即回到
 村子 UATAN 朋友的聚裡去
 ，雅美人全到岸後，即
 請他們吃飯。

18. 等他們吃完飯後，
 就各自講故事，他 UATAN
 的朋友就說“朋友”。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
a mangonongonong a, maniring o koyoyod na ivatas a tawo wam, "nona wanjya mo koyoyod o yamo ni [^] raran jyamen a, yanyo jiya [^] rakerakep a viniyay nyo, mokayokod ["] kwan na no tawo.		你邀我們去這兒去捉那個你們所無法捉住的牲畜在那兒，他這問他的朋友。
19. Maniring o koyoyod na ivattan nam, nona tonyo nita o yakmi pongoe a ori ya ni [^] rako do viniyay namen na ori, ta ori mo kayokod ["] na ^{no} ivattan a.		19. IVATAN 的朋友回答說：「你可以看到在那些所有的牲畜最高的就是我跟你說過的。」
20. Maniring o koyoyod na ivatas a tawo wam, "ning a oriya oyod mo wa, kapan-ci niya mo koyoyod, ta sino o makarakep so yakmi pongoe so karakorakowang ["] , kwan na no koyoyod na ivatas o ivattan a.		20. 他 IVATAS 的朋友說：「原是那頭，可說真的龐大，我想沒有人可以捉住如此像大牛般的牲畜，IVATAS 如此回答 IVATAN 的朋友。」
21. Miratateng am, ikadowa na araw ranam, mangay rana sira do piviviniyayan da rana no koyoyod na ivattan a, alaman da no viniyay a da.		21. 到了第二天，去了他 IVATAN 欄木牲口區，去捉個畜畜。
22. Masasenad rana siram, maniring o		22. 抵達欄牧區時，IVATAN 對他 IVATAS 的朋友說
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

koyoyod na ivattan do koyoyod na ivatas am,
 imo rana ya mo kayokod dam, avatan mo sira
 do rarahan daya, toyoen namen jimo wa, no
 cimangay jimo o singae da ni^yarako na
 viniyay namen am, orio rakpen mo wan mo
 kayokod kwan na no ivattan o koyoyod na
 tawo wa ivatas, nowon a ikapiya nabori mo
 koyoyod, kwan na no koyoyod na ivatas o
 koyoyod na ivattan a.

朋友，你的工作是在路
 途中等待，我們朝你
 這兒靜音，若路口的那
 人朝你手的話，你就提
 住牠。WATAN 對他 IVATAS 的
 朋友解釋道。

23. Miratateng am, to rana manged o ivatas
 a tawo do rarahan da no viniyay na, no
 koyoyod na ivattan a, omapanala so ni^yarako
 na viniyay da no ivattan a, kangay da rana
 tomoyo sya so viniyay da do koyoyod na tawo
 wa ivatas a.

以後 IVATAS 的人就在
 路的陰暗處待機行動，
 在暗處等 IVATAN 人最大的
 牲口，於是象人趕牲口
 往 IVATAS 的朋友這兒。

24. Masasenad sira do viniyay dam, toyoen
 da rana o viniyay da do koyoyod na tawo wa
 ivatas a, ya mangay jimo mo kayokod a, citaen

24. IVATAN 人趕的牲口
 來到他 IVATAS 朋友這兒手
 時就說，朋友，朝你那
 兒，你要注意最大的那
 個早要捉住牠。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>mo o ni yarako na ori, ta rakpen mo, kwan na no ivattan o koyoyod na tawo wa, ivatas a, mamizing na no ivatas a tawo wa koyoyod nam, tona nita sira o arowa viniyay da no koyoyod na ivattan a, mangay jiya.</p> <p>25. Miratateng am, masngen rana sira o viniyay jiyam, tomiyagag a tomita so ni[^]yarako na viniyay da no koyoyod na ivataan a, masngen rana jiya o ni[^]yarako nam, tona pakalipetpeci so lagang o ni[^]yarako na jira, rakerakep no kayokod na ivattan am, tona akahakadan o tawo wa lolowon a no viniyay a.</p> <p>26. Maniring o ivatas o tawo wam, katawan am, kwan na macilolos jyam, toneiked o rakwa viniyay da no koyoyod na ivattan a, macita da no karowan dam, mangay rana sira maci[^] kararowa, kapiabak na rana no rakwa viniyay da, karakep da rana sya no ivatas a.</p>		<p>IVA 的人 這他這樣說。 IVATAS 的朋友 聽到時，就 起來看 he IVATAS 朋友的牲 口 朝他這兒來。</p> <p>25. 此時，牲口漸漸近 他時，伸頭望一望他朋 友最大的牲畜，等到最 大的那一頭靠近後，突 然用力用鉤子勾住，接 着 IVATTON 的朋友捉住繩 子，可是牲口用拖拉輪 番上陣的人。</p> <p>26. 於是在緊要關鍵 IVATAS 人 跟着走 就說：讓 牠，這時 IVATTON 之羊立刻 被拉住，其餘人看見時 ，即助他一臂，然後那 頭羊即刻被翻身，再 由 IVATAS 人手捉拿。</p>
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>27. Miratateng am, marakep da rana oriyam, mangay rana sira o tano viniyay sya koyoyod na ivattan a, kasaray da rana niya, kavawod dapa sya no rakwa ovid a, akmi ko lili so katavatava, "kipong kapaya mo koyoyod, ta yamo marakep ya o yamen jiya rawarawa yarakpen na viniyay namen, neya^h kwan na no koyoyod na ivattan o koyoyod na tawo wa ivatas a, kasaray na niya.</p>		<p>27. 以當他們提到後，羊的主人。他 IVATTAN 的朋友就來了且面帶笑容，然後用粗繩綁住。幸喜你的朋友，你真有辦法能夠捉住那隻所不能制服的牲口，IVATTAN 討他 IVATTAN 的朋友，如此誇講。因此，他們高興有餘。</p>
<p>28. Miratateng am, tika da rana niyawod ranam, jida ngoliyan do vahay da, ta jidamat a, toda rana ngigoi do ni rakpan da sya, kasazab da jya dodang a.</p>		<p>28. 等割繩綁完後，無話拉回去。因為體積太大，所以就在原地宰且烘烤。</p>
<p>29. Tika da rana sazaban nam, toda rana malapalaka dodang a, tika da rana palapalaken ranam, iwoli da rana do vahay da no koyoyod na ivattan a, kadengdeng da rana sya miyapapen so katawotawo wa.</p>		<p>29. 烤完後，開始切肉。因切完後才拿回 IVATTAN 朋友的家裡去煮，邀請朋友慶祝。</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
30. Madengdeng ranam, mamareng rana sira so kanen a, miyakan nya, tika rana sira mamareng so kanen nam, ikadowa naraw ranam, vawovawonan da rana sira o koyoyod na ivatas a, ka jida makanatan so vawovawon da, kangay da nira no koyoyod na ivattan na kano zipozipos da.		30. 肉煮熟後，開始拜 拜，在功先後的第二天 ，開始分禮肉予 IVATAS 的朋友，每個人的禮肉 相當的豐富，然後他的 朋友 IVATAS 以及親戚即準 備回去。
31. Miratateng am, pangain da do cinedkeran dam, kajinapnowan no sahad no cinedkeran da no koyoyod na ivatas no ni vawovawon da jira kankan da.		31. 然後把這些禮肉、 食物裝上船去，大船內 部也裝放了 IVATAN AA 友們的禮肉。
32. Matika da rana oranan o cinedkeran dam, lomowas rana sira, mangay namen rana mo koyokod kwan na no ivatas a.		32. 當他們的大船裝滿 東西後，即把船推出海 ，此時，IVATAS 人就說：「 朋友 我們回去了。」
33. Maniring o kayokod na ivattan am, yamo sarayan niya mo kayokod ang a, nona angay kamo rana, akmakamoi macizyod do voko no ranom a makarala, ased no melano wa		33. IVATAN 的朋友回登 說「朋友，不必為此高 興，祝各位一帆風順， 猶如海的潮流，戴諸位 迅速的回到家鄉，猶如 風吹的草程快的抵達
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kakmahyoi yaliyalipasalaw a omrateng do maca^a
 vahavay nyo wan^a, kwan na kapalowas na rana
 sira kapakarala da rana no tawo wa ivatas
 a mangay do pongso da Jivatas a.

他們的船，他這樣被劫
 他們順利的回到 Jivatas。

34. Miratateng am, masasenad rana sira do
 vanowa da ranam, mangay da rana sira tazaen
 no kiliyan da, aralaen a ji dapa tongarala o
 cinedkeran, ta jidangat do arowa vawovawon da
 akawan dapa o vawovawon dapa, pagcinen do
 kakan o vawovawon da.

34. 當他們抵達他們的
 海港時，其村人們開始
 迎接他們，不過他們並
 沒有立刻把船推上岸，
 因船內載了許多食物也
 重，所以先把東西搬
 上岸。

35. Maniring sira o kiliyan dam, " asyo rana
 o vawovawo nyo ya^a kwan da, " jinyopa yamen
 nirsirnga, ta no cimiyam takamo rana do ili
 ranam, orio ipangononong namen rana jinyo^a
 kwan da.

35. 村人們問道：「怎
 有那麼多的禮肉，船員
 回答說：「先不要問我們
 等到回村後，我們會
 好好的敘述給你們。」

36. Miratateng am, matika da rana pagcinen
 o vawovawon da ranam, aralaen da rana o
 cinedkeran da, yangay do kakan a, kavatokad

36. 所有的禮肉搬上岸
 後，開始把船推上岸去
 然後用石頭立穩船支

da rana jya no vato so cinedkeran da.

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37. Matika da rana vatokadan ranam, akoten da rana o vaovaon da ioli do ili ya mangay da Malovotten do vahay na no maran da koyoyd no ivattan a.		37. 船用石頭立穩後，開始搬東西到村子，集會到他們的叔叔輩 IUSTAN 的朋友那兒。
38. Malovot ranam, mangay ranr sira mipariris do ranom a, matika rana sira mipariris ranam, omoli rara mangy do maca [^] vahavahav da, mipangelit a, no matika rana sira mipange [^] ngelit ranam, mangay rana sira malvot do vahay na maran da, koyoyd na no ivattan a, kavonong da rana so vaovaon da nivaon da jira no koyoyd na ivattan a.		38. 東西到集後，大家開始去洗澡，洗澡完開始換衣服回家，穿好衣服後，又集會到叔叔的輩 IUSTAN 的朋友，然後開始分配禮肉、東西。
39. Matika da rana vonongen rana jira o vaovaon dam, yangay da rana do maca [^] vahavhay da, kakan da rana sya tiesaka vahay so vonovonong da.		39. 每一個人分配平均之後，即各自回到自己的輩，然後用餐。
40. Miratateng am, matika rana sira macakan ranam, mangay rana sira malovot do vahay no		40. 當他們用餐完畢後，又集會到他們叔叔、IUSTAN 的朋友輩，
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>maran da koyoyod na on ivattan a, kangay da on kiliyan da, mangay omamizing so ciring da kononong na rana jya do pipipangayan na no kanimrakep na so rakwa viniyay da no koyoyod na ivattan a.</p> <p>41. Maniring do kiliyan dam^{''} yamen rana mangazipos am, ori o kakkwankwa nikmanko sosang no karakep kosya, kay da rana no kanen ko sospa ya, macikararowa, kapiopta namen, rana sya, orio panpandana mangazipos a.</p> <p>42. ''Miratateng am, toda rana ngigoi dodang ta jidanat a ioli do ili ya, kato da rana nazaban jya kapalapalak da sya dodang a, koli da rana niya do vahay da, kavonong da rana sya miyapapen so kataotawo wa, kapamareng da rana so kanen a.</p> <p>43. ''Ikadowa na araw ranam, orio nivaovaonan da rana jyamen a, yamen kayi rana ya orio</p>		<p>村人們也跟著去，準備 聽他們的故事，講述他 的經過以及提拿 IVDTON 朋友的巨大羊支。</p> <p>41. 他對村人說，我們 是用這樣的方法，然後 又用什麼樣的方式提， 提到後，我的孩前手助 外，把羊翻身故事的 發生就是這樣。</p> <p>42. 過了一会，就在原 地等了，因無法扛回村 子，所以就在那在烘烤 ，然後切割，再把肉搬 回村子關籠平均分配肉 ，肉完後即祥祥。</p> <p>43. 第二天，他們開始 為我們錢行，整個故事 的經過就是這樣。</p>
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

panpandana mangazipos kwana sira o kiliyan
da.

44. orio kavosan na rana nonag a cicilowan
ko siyama icalaw a ciring da no inapo da no
ivatas eya so ikavos na rana nonang a.

此故事的情節就是這
樣，從我們祖先到外嚴
父那時，從他們那兒
聽到的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註